

# PROGRAMME

Vladimir Nabokov  
et la Traduction  
Colloque transatlantique  
Lille, France - Chapel Hill, USA



**Partie  
européenne :**  
**17-18 mai 2018**

*Université Lille,  
campus Pont-de-bois*

---

*Salle des Colloques  
Maison de la Recherche  
(Bâtiment F)*

---

Colloque co-organisé par Julie Loison-Charles (Université Lille, campus Pont-de-Bois)  
et Stanislav Shvabrin (The University of North Carolina at Chapel Hill, USA)



SOCIÉTÉ FRANÇAISE VLADIMIR NABOKOV  
[www.vladimir-nabokov.org](http://www.vladimir-nabokov.org)

# Programme Colloque transatlantique Vladimir Nabokov et la Traduction

## Jeudi 17 mai

Salle des colloques, Maison de la Recherche, Bâtiment F,  
Université de Lille, campus Pont-de-Bois

### 9h - 9h15 : Accueil

### 9h15 - 9h30 : Ouverture du colloque

Constantin Bobas, directeur du laboratoire CECILLE

### 9h30-10h30 : Conférence plénière

Christine Raguét (Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle).

Modération : Ronald Jenn.

### 10h30-10h50 : Pause

### 10h50-12h20 : Pour une vision surplombante des traductions et auto-traductions de Nabokov

Modération : Stanislav Shvabrin.

- **K. Maya Larson** (University of Oregon, États-Unis) – Nabokov's "Diabolical Task": Translation as Capture and Becoming-Butterfly.
- **Yulia Dymant** (Voronezh State University, Russie) – Metacommunication as an integral part of Vladimir Nabokov's translations and self-translations.
- **Isabelle Poulin** (Université Bordeaux-Montaigne) – La ligne traductrice de Vladimir Nabokov.

### 12h20-14h : Déjeuner (salle F.043)

### 14h - 15h : Traduction et représentation

Modération : Morgane Allain-Roussel.

- **Agnès Edel-Roy** (Université de Paris-Est Créteil) – « Échapper au double silence de l'étranger » ou Les *Autres Rivages* de Nabokov : l'auto-traduction de la représentation de soi comme transfiguration et survie ?
- **Emilie Moreau**, metteuse en scène, et **Paul Roux**, acteur (Conservatoire Frédéric Chopin) – Mettre en scène *Lolita* : une traduction dramaturgique

### 15h-15h20 : Pause

### 15h20-16h50 : Nabokov traducteur

Modération : Maurice Couturier.

- **Julie Loison-Charles** (Université de Lille) – *Eugene Onegin*, or Vladimir Nabokov's Scandal of Translation.
- **Alexia Gassin** (Université de Strasbourg) – *Colas Breugnon* versus *Nikolka Persik* : une leçon de traduction de Vladimir Nabokov.
- **Julian W. Connolly** (University of Virginia, États-Unis) – Nabokov's Translations of Lermontov's Poetry : The "Demon" Tamed.

### 17h-18h : Atelier de traduction collaborative

## Vendredi 18 mai

Salle des colloques, Maison de la Recherche, Bâtiment F,  
Université de Lille, campus Pont-de-Bois

### 9h15- 9h30 : Accueil

### 9h30 - 11h : Traduction, intertextualité et polyphonie.

Modération : Yannicke Chupin.

- **Jenefer Coates** (chercheuse indépendante) – A Twice-Told Tale? *Lolita* as a translation.
- **Stanislav Shvabrin** (University of North Carolina at Chapel Hill, États-Unis) – "Between rhyme and reason": Vladimir Nabokov, translation, and dialogue.
- **Michaël Oustinoff** (Université Nice Sophia Antipolis) – Vladimir Nabokov, théoricien moderne du plurilinguisme d'écriture et de l'(auto)-traduction des imaginaires : *A Hero of our Time*, *Lolita R*, *Ada*.

### 11h-11h20 : Pause

### 11h20-12h50 : Traduire Lolita.

Modération : Christine Raguét.

- **Morgane Allain-Roussel** (chercheuse indépendante) – Améliorations ou interprétations ? Les ajouts dans les traductions françaises de *Lolita*, de Vladimir Nabokov.
- **Marta Arnal Gas** (chercheuse indépendante) – Spanish and Catalan translation of wordplay in Vladimir Nabokov's *Lolita*.
- **Stanislas Gauthier** (Université Bordeaux-Montaigne) – Nabokov traduit en différentes langues : pour une mémoire des textes traduits.

### 12h50-14h30 : Déjeuner (salle F.043)

### 14h30-15h30 : Traduire Nabokov, une histoire de famille.

Modération : Agnès Edel-Roy.

- **Chiara Montini** (Item, CNRS/ENS) – « Au nom du père » : Dmitri traducteur vers l'italien de Vladimir Nabokov.
- **Lyudmila Razumova** (chercheuse indépendante) – From *Zemblan with Love*: Translations of *Pale Fire* and other Nabokov's American novels into Russian.

### 15h30-15h50 : Pause

### 15h50-16h50 : Table ronde des traducteurs de Nabokov.

Modération : Julie Loison-Charles.

- **Maurice Couturier, Hélène Henry-Safier, Laure Troubetzkoy.**

## Clôture du colloque